traduction de J.A. Banqueri, depuis longtemps introuvable (Ibn al-ʿAwwām, *Kitāb al-Filāḥa*, éd. et trad. en espagnol de J.A. Banqueri, 1802; étude préliminaire de J.E. Hernandez-Bermejo et E. Garcia Sanchez, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentacion, Madrid, 1988, 2 vol.).

Vincent LAGARDÈRE
(Université de Bordeaux III)

Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anonimo andalusi, édition, traduction espagnole et notes de Maria Angeles NAVARRO. Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Escuela de Estudios Arabes, Granada, 1990. 284 p.

Cet ouvrage est une nouvelle contribution au projet de recherche : « Connaissances et techniques agronomiques en Espagne musulmane (xe-xie siècles) », initié par l'École d'études arabes de Grenade. Document intéressant sur l'utilisation des calendriers agricoles en al-Andalus, cette *Risāla* confirme, par ces citations, les grandes divergences existant entre les divers manuscrits du *Calendrier de Cordoue*.

Maria Angeles Navarro présente dans son introduction (p. 15-31), les antécédents historiques de ce genre littéraire des calendriers, associant connaissances astronomiques et modes de cultures agraires, du *Kitāb al-anwā' fī mawāsim al-ʿarab* d'Ibn Qutayba al-Dīnawarī (m. 282/895) à la *Risāla fī l-anwā'* d'Ibn al-Bannā' (xiiie-xive s.). Cette *Risāla* est un calendrier andalou inédit, dont le manuscrit est conservé à la Bibliothèque royale de Rabat et catalogué sous le numéro 6699. Elle se compose d'une introduction suivie de treize chapitres. Les douze premiers correspondent aux mois de l'année julienne, avec leurs équivalents syriaques et coptes, excepté les mois de juin, septembre et décembre qui en sont dépourvus. Magie et prévisions n'en sont pas absentes. Ce calendrier astronomique et météorologique contient des conseils sur les modes de culture agraire et la zootechnique, signale les fêtes religieuses et propose des prescriptions à caractère diététique.

L'éditrice, au vu des sources utilisées, pense pouvoir le dater du xiiie siècle, à cheval entre la déroute almohade (1212) et les débuts de la dynastie naṣride. Sont cités : le *Calendrier de Cordoue*, le *Kitāb al-anwā'* de ʿAlī b. Muḥammad b. Abī l-Ḥusayn al-Kātib (m. 1029) et son *Kitāb tašbīhāt min aš'ār ahl al-Andalus* (Bibliothèque Malik de Téhéran, n° 20449), très utile pour l'établissement du texte de ce calendrier anonyme qui le plagie maintes fois.

L'édition critique du texte arabe (p. 33-145), établie à partir d'un seul manuscrit, verra sa mauvaise graphie corrigée par l'usage des sources suivantes : le *Calendrier de Cordoue*, le *Kitāb al-anwā'* du Kātib al-Andalusī, le *Kitāb al-anwā'* d'Ibn Qutayba, la *Risāla fī-l-anwā'* d'Ibn al-Bannā' et le *Kitāb al-anwā'* inclus dans le *Muḫaṣṣāṣ* d'Ibn Sīda.

L'introduction développe des considérations sur l'influence des astres en météorologie, les conceptions des médecins et des philosophes antiques sur les divisions de l'année, le cheminement du soleil, de la lune et les signes du zodiaque.

Premier chapitre : le mois de janvier avec ses prédictions : « S'il tonne au cours de la deuxième moitié du mois, des assassinats se produiront sur les zones côtières, une forte ophtalmie affectera la population. Ce sera une année très fertile, ... une partie du cheptel

BCAI 10 (1993) M.A. Navarro (éd., trad.): Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anonimo andalusi, recensé par V. Lagardère
© IFAO 2025 BCAI en ligne http://www.ifao.egnet.net

bovin mourra et il se produira des tremblements de terre au Levante. » Suivent des conseils diététiques et une énumération des fêtes chrétiennes : le 1er janvier, les chrétiens fêtent la circoncision de Jésus-Christ ..., le 5 janvier « fuite de Marie avec Jésus » ..., le 6 janvier, « Fête du baptême du Christ » ..., le 7 janvier, « Fête de saint Julien » ..., le 9 janvier, « Fête des Quarante-Martyrs ». Cette insistance sur les fêtes chrétiennes marque l'ensemble de ce calendrier, où les informations purement agraires le disputent aux références religieuses concernant les trois religions monothéistes.

Deuxième chapitre : le mois de février. « S'il tonne la première moitié du mois, les prix monteront, il y aura un affrontement violent entre les gens. S'il tonne au cours de la seconde moitié du mois, l'année sera chaude et ses fruits abondants; une partie du cheptel mourra et la terre tremblera ». Nombreuses références aux fêtes religieuses, aux cheminements des astres, aux activités agraires, artisanales et aux conseils de diététique.

Les dix chapitres suivants : mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, et décembre, sont bâtis sur le même principe, avec cependant une insistance très particulière sur les troubles politiques engendrés par les Berbères : p. 44, « des assassinats se produiront dans les zones côtières »; p. 55, « lutte acharnée entre les gens »; p. 64, « un groupe de Berbères mourra »; p. 74, « une famine atroce frappera le Levante, la guerre entre les Berbères les fera s'entretuer pour quelque motif de discorde », p. 83, « il y aura des combats et des luttes intestines entre Berbères », bref de janvier à mai, l'auteur donne l'impression d'avoir été frappé par l'instabilité politique engendrée par les populations berbères. Ces activités destabilisatrices sont censées reprendre en septembre (p. 115) : « un groupe de Berbères périra », octobre (p. 123) : « il y aura de violents accrochages entre les Berbères et les tribus (*qabā'il*) », et décembre (p. 139) : « arabes et chrétiens parviendront à un accord. » Fait-il référence aux activités militaires almohades en Andalus?

Une traduction annotée de ce calendrier nous est proposée (p. 148-244), fidèle au manuscrit arabe, dans une présentation de chaque mois selon la formule adoptée par Ch. Pellat et H.P.J. Renaud dans leurs éditions de calendriers agricoles, évitant les répétitions des mêmes phrases et expressions.

Suivent la bibliographie (p. 245-258), les glossaires et index (p. 259-284). C'est un calendrier plus régionaliste, se référant aux activités agraires des divers terroirs andalous, plus proche en ce sens du paysan d'al-Andalus.

Vincent LAGARDÈRE
(Université de Bordeaux III)

Kitāb fī tartīb awqāt al-ġirāsa wa l-maġrūsāt. Un tratado agricola andalusi anónimo, édition, traduction espagnole et étude avec glossaires de Angel C. LOPEZ Y LOPEZ. Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Escuela de Estudios Arabes, Granada, 1990. 410 p.

Le fleuron du programme de recherche : « Connaissances et techniques agronomiques en Espagne musulmane aux Xe-XIe siècles » est assurément, pour l'instant, la publication de ce traité et l'étude passionnante menée par son éditeur.

BCAI 10 (1993) M.A. Navarro (éd., trad.): Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anonimo andalusi, recensé par V. Lagardère
© IFAO 2025 BCAI en ligne http://www.ifao.egnet.net